



for a living planet®

REQUEST FOR QUOTATIONS

Ref 49.21: Printing

THƯ MỜI BÁO GIÁ

Gói thầu số 49.21: Cung cấp dịch vụ in ấn

Dear interested bidders/Kính gửi Quý Nhà thầu,

WWF-Viet Nam is now requesting interested bidders to submit quotations for **Printing for WWF-Viet Nam's Fiscal Year 22 (from July 2021 to June 2022)**. Details of services to be provided are in the Annex I as attached.

WWF-Việt Nam kính mời Quý Nhà thầu gửi Hồ sơ Dự thầu **Cung cấp dịch vụ in ấn** cho năm tài chính FY 22 (từ tháng 7/2021 đến 6/2022) của WWF-Việt Nam. Chi tiết dịch vụ nêu trong Phụ lục I đính kèm.

1. The Bid shall be quoted in VND for a fixed price including all taxes and shall remain valid for 90 days after the submission deadline;

Quý Nhà thầu vui lòng chào thầu cố định bằng đồng Việt Nam, bao gồm tất cả các khoản thuế phí, và hồ sơ dự thầu phải có hiệu lực trong vòng 90 ngày kể từ ngày hết hạn nộp hồ sơ.

2. Documents to be supplied with the Bid/Hồ sơ Dự thầu bao gồm:

- Declaration/Bản tuyên bố: The format is provided in the Annex II for your use/ Bản tuyên bố: theo mẫu đính kèm tại Phụ lục II.
- The Bid Submission Form: The format is provided in the Annex III for your use/ Đơn dự thầu: theo mẫu đính kèm tại Phụ lục III.
- Company profile, a copy of business license /Bản sao đăng ký kinh doanh, hồ sơ năng lực của công ty
- Detailed quotation as in Annex IV /Bảng chào giá chi tiết theo mẫu tại Phụ lục IV.

3. Bids shall be submitted to WWF-Việt Nam no later than **3:00 PM, 25th May 2021** in a sealed envelope clearly marked "**Ref 49.21: Printing**". The sealed envelope shall be addressed to WWF-Việt Nam at the following address/Quý Nhà thầu vui lòng gửi hồ sơ chào giá **trước 3 giờ chiều ngày 25/05/2021** trong phong bì niêm phong dán kín, ghi rõ tiêu đề "**Gói thầu 49.21: Cung cấp dịch vụ in ấn**" đến WWF-Việt Nam theo địa chỉ dưới đây:

WWF-Việt Nam

No.6, lane 18 Nguyen Co Thach, Nam Tu Liem, Hanoi, Viet Nam

Số 6, ngõ 18 đường Nguyễn Cơ Thạch, Nam Từ Liêm, Hà Nội, Việt Nam

Tel: +84 24 37193049

Alternatively, bidders have the option of submitting their Bid electronically by email to procurement@wwf.org.vn. The subject of the email should be clearly marked "**Ref 49.21: Printing**". Please kindly be noted that limited size of the attached files should not exceed 25MB.



HOẶC nhà thầu có thể gửi hồ sơ dự thầu bản điện tử đến địa chỉ thư điện tử (email): procurement@wwf.org.vn. Tiêu đề thư ghi rõ **“Gói thầu 49.21: Cung cấp dịch vụ in ấn.”** Nhà thầu lưu ý dung lượng của file mềm hồ sơ dự thầu không nên vượt quá 25MB.

- WWF-Việt Nam reserves the right not to accept any bid failing to meet the requirements stated in this invitation to bid. WWF Viet Nam can cancel the process entirely and re-launch the bidding process in line with its procurement policy.

WWF-Việt Nam có quyền từ chối bất kỳ hồ sơ chào thầu nào không đáp ứng các yêu cầu đã nêu ra trong thư mời thầu. Trong các trường hợp đã được nêu rõ trong chính sách mua sắm của mình, WWF Việt Nam có thể hủy toàn bộ quá trình thầu và mở thầu lại.

- WWF-Viet Nam will evaluate the bids received and a contract will be awarded to the supplier(s) whose bid is competitive and other requirements are satisfactory.

WWF-Việt Nam sẽ đánh giá các hồ sơ chào thầu được và hợp đồng sẽ được trao cho nhà thầu có giá chào cạnh tranh và đáp ứng các yêu cầu khác của WWF-Việt Nam.

- The evaluation criteria list is attached in the Annex V.

Tiêu chí đánh giá được nêu tại Phụ lục V.

We appreciate receiving your Bid.

Chúng tôi rất mong nhận được hồ sơ chào thầu của Quý Nhà thầu.

Best regards.

Trân trọng.

WWF-Viet Nam

ANNEX I/PHỤ LỤC I

Details of services to be supplied/Chi tiết dịch vụ

Please provide quotes for below items Or Equivalent/ Vui lòng cung cấp báo giá cho các hạng mục được miêu tả dưới đây Hoặc tương đương

STT	Items/Mô tả	Paper size/Kích thước	Unit/Đơn vị tính	Quantity/Số lượng
1	Project document/Văn kiện dự án: - Trang bìa: Giấy FSC Bamboo natural white 250 gsm No. C018501 - Trang ruột: giấy 9-lives offset 120gsm, FSC Mix No. C121289 - In màu, 2 mặt - Số trang: 50 - Gia công keo gáy nhiệt	A5	Quyển	50
2	WWF-Viet Nam Annual Report/Báo cáo thường niên - Trang bìa: Giấy FSC Bamboo natural white 250 gsm No. C018501 - Trang ruột: giấy 9-lives offset 120gsm, FSC Mix No. C121289 - In màu, 2 mặt - Số trang: 30 - Gia công ghim giữa	21 cm x 21 cm	Quyển	50
3	WWF Calendar/Lịch - Giấy FSC Boheme Tradition 320 gsm No. C021734 - In màu, 2 mặt - Số trang: 16 - Đế lịch chữ A, kích thước: 24 cm x 19 cm - Gia công lò xo	19 cm x 22 cm	Quyển	200
4	WWF Calendar Box/Hộp đựng lịch - Loại giấy: Giấy FSC Bamboo natural white 250 gsm No. C018501 - In đen trắng - Gia công phong bì dạng hộp	20 cm x 26 cm	Hộp	200
5	Name card/Danh thiếp giấy Cyclus Print 250gsm, FSC 100% Recycled No. C021878 KT: 9x5,5cm In đen trắng 2 mặt Gia công xén thành phẩm đóng gói 100c/hộp	9cm x 5,5cm	Hộp	2

Insert Supplier logo and paper heading]/Đặt logo của Nhà thầu tại đây

ANNEX III/PHỤ LỤC II

Declaration/Bản tuyên bố

We underscore the importance of a free, fair and competitive procurement process that precludes fraudulent use. In this respect we have neither offered nor granted, directly or indirectly, any in- admissible advantages to any public servants or other persons in connection with our bid, nor will we offer or grant any such incentives or conditions in the present procurement process or in the event that we are awarded the contract, in the subsequent execution of the contract.

We also underscore the importance of adhering to core labour standards. We undertake to comply with the core labour standards on child- and slave labour ratified by Vietnam.

We will inform our staff about their respective obligations and about their obligation to fulfil this declaration of undertaking and to obey the laws of Viet Nam.

Chúng tôi coi trọng quá trình đấu thầu cạnh tranh, công bằng và tự do sẽ ngăn ngừa các hành vi tham gia không trung thực. Với tôn chỉ đó, chúng tôi sẽ không trao lợi thế đấu thầu, trực tiếp hay gián tiếp, cho bất kỳ nhân viên hoặc những người liên quan đến gói thầu. Chúng tôi cũng sẽ không cung cấp bất kỳ ưu đãi, điều kiện trong quá trình tham gia gói thầu này, cũng như các bước tiếp theo của quá trình đấu thầu nếu có.

Chúng tôi cũng thừa nhận tầm quan trọng của việc tuân thủ chặt chẽ những tiêu chuẩn lao động cơ bản trong quá cung cấp dịch vụ. Chúng tôi sẽ thực hiện phù hợp với Tiêu chuẩn lao động cơ bản đó được phép phê duyệt bởi luật pháp Việt Nam

Chúng tôi sẽ thông báo cho các cán bộ của mình những nghĩa vụ tương ứng và về những nghĩa vụ phải thực hiện tuyên bố này theo luật pháp của Việt Nam

Place, date....month....year 2021

Địa điểm, ngày..... tháng.....năm 2021

.....

Bidder/ Signature, stamp

Nhà cung cấp/ký tên, đóng dấu

[Insert Supplier logo and paper heading]/Đặt logo của Nhà thầu tại đây

ANNEX III/PHỤ LỤC III

Bid Submission /Đơn chào thầu

To/Kính gửi:

WWF-Viet Nam

Date/Ngày:.....

Subject: Ref 49.21: Printing

Tiêu đề: Gói thầu số 49.21 – Cung cấp dịch vụ in ấn

Having examined the Invitation to Bid published in the website of WWF Viet Nam dated *[Insert date of receiving tender notice]*, the receipt of which is hereby duly acknowledged, we, the undersigned, offer to supply **Ref 49.21: Printing** in conformity with the required specifications in the Request for Quotations, our quotation enclosed to this submission form.

Sau khi nghiên cứu thư mời thầu được đăng tải trên trang web của WWF-Việt Nam ngày [ghi ngày nhận được thư mời nộp hồ sơ chào giá], chúng tôi, _____ [Ghi tên nhà thầu], cam kết thực hiện Gói thầu số 49.21 – Cung cấp dịch vụ in ấn theo đúng yêu cầu của Hồ sơ mời chào giá, chúng tôi gửi kèm Bảng chào giá đính kèm.

We undertake, if our Bid is accepted, to deliver the service in accordance with our offered terms of conditions as informed below.

Chúng tôi cam kết nếu trúng thầu sẽ cung cấp dịch vụ theo đúng thời gian đề xuất như bên dưới.

Our Bid is valid until: *[please insert the date (90 days after the deadline for submission of quotations)]*.

Hồ sơ chào thầu của chúng tôi có hiệu lực đến: [Ghi ngày, 90 ngày kể từ ngày có thời điểm đóng thầu].

Best regards./Trân trọng.

.....

Legal representative of the bidder/ Đại diện hợp pháp của nhà thầu

[Name, title, signature and seal]/ [Ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu]

[Insert Supplier logo and paper heading]/Đặt logo của Nhà thầu tại đây

ANNEX IV/PHỤ LỤC IV

Offered Price/Bảng chào giá

Currency/Loại tiền: VNĐ

STT	Items/Mô tả	Paper size/Kích thước	Unit/Đơn vị tính	Quantity/Số lượng	Unit price/Đơn giá	Amount/Thành tiền
1	Project document/Văn kiện dự án: - Trang bìa: giấy Giấy FSC Bamboo natural white 250gsm No. C018501 - Trang ruột: giấy 9-lives offset 120gsm, FSC Mix No. C121289 - In màu, 2 mặt - Số trang: 50 - Gia công keo gáy nhiệt	A5	Quyển	50		
2	WWF-Viet Nam Annual Report/Báo cáo thường niên - Trang bìa: giấy Giấy FSC Bamboo natural white 250gsm No. C018501 - Trang ruột: giấy 9-lives offset 120gsm, FSC Mix No. C121289 - In màu, 2 mặt - Số trang: 30 - Gia công ghim giữa	21 cm x 21 cm	Quyển	50		
3	WWF Calendar/Lịch - Giấy FSC Boheme Tradition 350 gsm No. C021734 - In màu, 2 mặt - Số trang: 16 - Để lịch chữ A, kích thước: 24 cm x 19 cm - Gia công lò xo	19 cm x 22 cm	Quyển	200		
4	WWF Calendar Box/Hộp đựng lịch - Loại giấy: Giấy FSC Bamboo natural white 250 gsm No. C018501 - In đen trắng - Gia công phong bì dạng hộp	20 cm x 26 cm	Hộp	200		
5	Name card/Danh thiếp	9cm	Hộp	02		



WWF *for a living planet*

	giấy Cyclus Print 250gsm, FSC 100% Recycled No. C021878 KT: 9x5,5cm In đen trắng 2 mặt Gia công xén thành phẩm đóng gói 100c/hộp	x5,5cm				
--	--	--------	--	--	--	--

- Terms of payment requirement/*Điều khoản thanh toán*: _____
- The quotation includes/excludes (*Giá trên đã bao gồm/chưa bao gồm*): _____
- Promotion, if any/*Chính sách khuyến mại, nếu có*: _____

.....

Legal representative of the bidder/ Đại diện hợp pháp của nhà thầu

[Name, title, signature and seal]/ *[Ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu]*

ANNEX VI/PHỤ LỤC V

Evaluation criteria/Tiêu chí đánh giá

Ref	Evaluation criteria/Tiêu chí đánh giá	Supplier A/Nhà thầu A	Supplier B/Nhà thầu B	Supplier C/Nhà thầu C
1	Declaration and submission form duly signed by authorized person/Bản tuyên bố và đơn chào giá được đại diện hợp pháp của nhà thầu kí			
2	Business license copy submitted/Bản sao đăng ký kinh doanh được đính kèm			
3	Quotation validity: 90 days since submission deadline date/Hiệu lực của hồ sơ chào giá: 90 ngày kể từ ngày hết hạn nộp báo giá			
4	Goods of right category as required /Hàng hóa đúng chủng loại theo yêu cầu			
5	Experience in cooperating with NGOs in providing Printing is an advantage/Có kinh nghiệm trong hợp tác với các tổ chức phi chính phủ trong việc Cung cấp dịch vụ in ấn là một lợi thế.			
	Evaluation result/Kết quả đánh giá			